

Latin**Français*****Allemand***

dicta
dictus
die tertia mensis aprilis
dies
dies primus
dies sequens
ditio valdensis
domi baptizatus est
domicilium habens in Prez
domus
duxit uxorem

dite, surnommée
dit, surnommé
3^{ème} jour du mois d'avril
jour
premier jour
jour suivant
canton de Vaud
a été baptisé à la maison
ayant domicile à Prez
maison
prit pour épouse

genannt
genannt
am 3. April
Tag
der ersten Tag
tags darauf
Waadtland
zu Hause getauft
wohnhaft in Prez
Haus
nahm zur Frau

eadem die
ecclesia parochialis
ecclesia
eique nomen est Josephus
eiusdem loci
ejusdem mensis
etiam ex Torny
ex altéra parte
ex Heitenried
ex declaratione syndici
ex ignotis parentibus
ex loco Marsens
ex una parte
extractum ex libris
extractum

même jour
église paroissiale
église
dont le nom est Joseph
du même lieu
du même mois
aussi de Torny
d'autre part
d'Heitenried
sur la déclaration du syndic
de parents inconnus
de Marsens
d'une part
extrait du registre
extrait

gleichentags
Pfarrkirche
Kirche
Joseph genannt
gleichenorts
vom gleichen Monat
auch aus Torny
andererseits
aus Heitenried
auf Bestätigung des Ammans
von unbekanntem Eltern
aus Marsens
einerseits
Auszug aus Register
Auszug, Abschrift

faber
februarius
filia
filius
frater puerpera
frater
fratris filius
fuerunt

forgeron
février
fille
fils
frère de la mère
frère
fils du frère = neveu
furent

Schmied
Februar
Tochter
Sohn
Bruder der Mutter
Bruder
Sohn des Bruders = Neffe
waren

Gallia
gallus
gemellus

Gaule = France
français
jumeau

Frankreich
Franzose
Zwilling

habitans in Courtion
hora
hora décima vespertina
hora prima matutina
hospes

habitant à Courtion
heure
à 10 heures du soir
à une heure du matin
hôte; étranger

wohnhaft in Courtion
Stunde
um 10 Uhr abends
um ein Uhr morgens
Gast, Hintersäss

illegitimus
impedimento consanguinitatis
impedimentum
in gradu tertio aequali
in pago Valdensi
infans

illégitime
pour empêchement de consanguinité
empêchement
au troisième degré
au Pays de Vaud
enfant

unehelich
Verwandtschaftshindernis
Hindernis
im dritten Grad
in der Waadt
Kind